

## Langueux

# Le cirque Galapiat raconte sa tournée en Amérique du sud

### Entretien

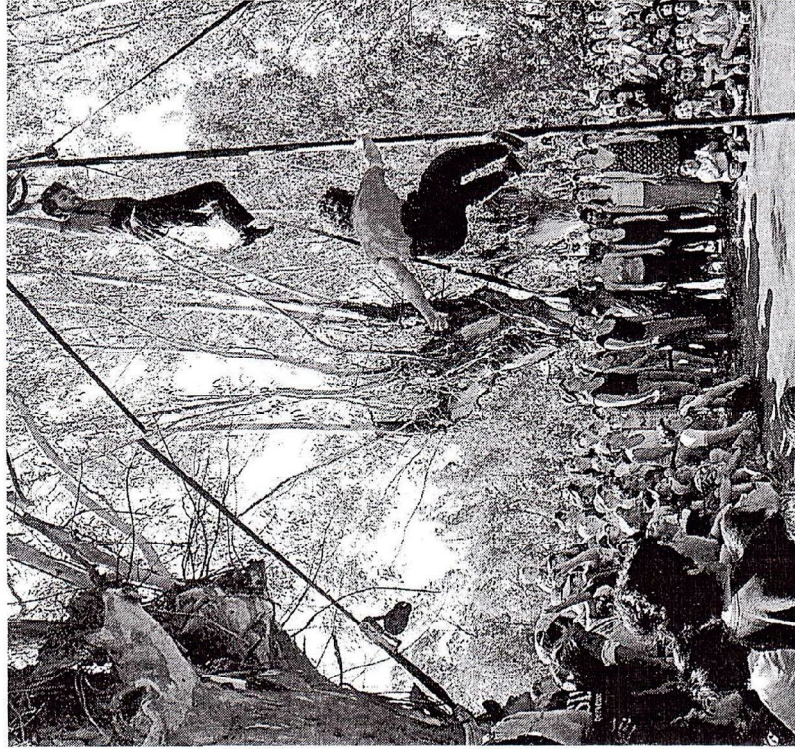
De septembre à novembre 2011, 13 membres de la compagnie de cirque Galapiat et de l'association Des Figures ont traversé le continent sud américain de Buenos Aires à Valparaiso (Argentine et Chili)

#### Pourquoi une tournée en Amérique du Sud ?

Dès la création de la compagnie en 2006, les Galapiats ont rêvé de l'Amérique du sud. En Argentine et au Chili en particulier, le cirque n'est pas reconnu institutionnellement, et il n'y a donc pas de lieux dédiés aux spectacles circassiens. C'est justement pour cela que les Galapiats brûlaient d'envie d'aller jouer dans des lieux les plus divers et isolés (rue, écoles, hôpitaux, prisons même), au plus près des gens et de montrer combien le cirque peut être un ascenseur social pour les jeunes. « C'est une alternative à la délinquance et à la drogue », plaide Nelly Sabbagh de l'association Des Figures

#### Comment s'est déroulé le séjour ?

Le séjour est l'aboutissement de cinq ans de préparation. Le projet a été monté avec des relais locaux qui nous ont préparé l'itinéraire. Les 13 participants à l'aventure sont partis avec seulement une remorque



et Sébastien Armengol, qui pratique aussi l'art de la photographie, ont réalisé une sorte de carnet de bord du voyage, abondamment illustré par les photos de Sébastien et « *Intitulé sur le chemin de la route* ». Dans le second carnet, intitulé « *Cerne* », Lucile Mulliez et Nelly Sabbagh ont rassemblé des portraits de gens rencontrés dans la rue ou même chez eux, lorsque la troupe était hébergée chez l'habitant.

#### Où et comment se procurer les carnets ?

Les deux carnets de voyage sont vendus en coffret ou séparément : 41 € le coffret, 15 € « Sur le chemin de la route » et 28 € « Carne ». À Langueux, ils sont disponibles à la médiathèque du Point-Virgule et au Grand-Pré où peuvent être commandés sur les sites : [www.galapiat-cirque.fr](http://www.galapiat-cirque.fr) et [www.dasfigures.com](http://www.dasfigures.com)

**Mercredi 28 novembre**, au Point-Virgule, à partir de 16 h 30, dédicace et rencontre avec les auteurs ; à 18 h présentation publique du voyage.

tous que le séjour a été aussi très enrichissant sur le plan humain.

chargée de matériel. Partout, l'accueil a été des plus chaleureux. La compagnie a donné notre spectacle dans la rue parfois devant 3 000 spectateurs. Les participants considèrent

#### Pourquoi deux carnets de voyages ?

Deux Galapiats, Émilie Bonnafous

#### ■ Dédicace

Isabelle Augagneur dédicacera ses livres « *Lcba la Tortue* » et « *Du Bonheur Simple* ». Samedi 24 novembre, 13 h à 18 h, Imagine, 1, rue des Grignons.

## Saint-Laurent

### Les carnets de voyage des Galapiats présentés au Palacret

Samedi 10 novembre, le Palacret, Galapiat Cirque et Des Figures, en partenariat avec le Palacret, le Carré Magique, la Fondation Bon Sauveur et la MJC de Bégard, organisent la sortie officielle en Bretagne, des 2 carnets de voyage du Cirque Galapiat en Argentine et au Chili. De septembre à novembre 2011, le Cirque Galapiat a traversé les mondes de l'Argentine et du Chili.

#### « Carne » par Des Figures

Ce sont 33 portraits d'Argentins et de Chiliens, des visages croisés sur la route, lors du voyage du cirque Galapiat, là-bas. 13 voix off racontent et se questionnent. Entre chiens et loups, el verbo se hizo carne, (la voix devient chair). Carne est signé par Lucie Lemaitre et Nelly Sabbagh, documentariste et photographe de l'équipe Des Figures. Carne affirme le choix de mettre en lumière des visages, de soulever discrètement les enjeux d'un être inconnu, à travers de petits riens ou de grandes franchises. Des mots et des images, un tissage cru et tendre, mais aussi respectueux et des rencontres.

#### Sur le Chemin de la route

Sur le Chemin de la route, témoin de l'intérieur, de ce à quoi



Le fabuleux des Galapiats à travers l'Argentine et le Chili.

quotidiennement le groupe se trotte là-bas. C'est un aller-retour entre le journal de bord et la poésie. Sébastien Armengol est photographe et artiste au sein de la Compagnie Galapiat. Émilie Bonnafous a accompagné l'aventure en explorant les terres d'outre-atlantique avec l'outil de l'écriture, tout en restant au cœur du travail de clown qui la fait vibrer. Avec mots, photos et dessins, ce livre propose de traverser façon « galapiat » la Cordillère des Andes.

#### Au Palacret

À partir de 18 h : créations, lectures,

projection de film et découverte des carnets de voyage « Carne » par Des Figures et « Sur le Chemin de la route », puis pot de l'amitié. À partir de 19 h 30 : auberge espagnole, mais aussi pizzas au feu de bois.

À 21 h, bal avec la Cumbia del Barrio Loco (l'entrée est libre). Ce sont 10 musiciens à l'énergie fougueuse qui feront danser sur des rythmes de Colombie. Les cuivres, les vents, les voix et les percussions se mélangent pour parfumer un cocktail musical ensoleillé et californien !

Bégard

À l'affiche

## Galapiat présente ses carnets de voyage

En résidence à Bon Sauveur depuis début octobre, la compagnie Galapiat propose un nouveau temps fort de son riche programme artistique et culturel : la présentation de ses carnets de voyage, au Palacret, samedi 10 novembre.

De mars 2011 à mi-novembre 2011, le cirque Galapiat a parcouru l'Argentine et le Chili pour y présenter son spectacle "Risque zéro". « Depuis 2006, on parlait de ce voyage. On n'avait pas pu le faire avant. On sortait tous de l'école de cirque, on avait un spectacle qui fonctionnait, on a acheté les chapiteaux et enfin, on a pu commencer à mettre de l'argent de côté », explique Sébastien Armengol, artiste et photographe de la Cie Galapiat.

En 2011, ils sont enfin partis en Amérique du Sud ! Ils étaient treize. Là-bas, en Argentine et au Chili, ils ont présenté leur spectacle, animé des ateliers dans les écoles de cirque, fait du cirque social... et rencontré beaucoup de gens.

Quatre des treize artistes se sont mis au service de la mémoire du voyage. Emilie Bonnafous (Cie Nez4C) et Sébastien Armengol (Cie Galapiat) ont capté les événements du quotidien de leur itinérance artistique.



■ Emilie Bonnafous (avec son fils Pablo) et Sébastien Armengol (avec le chien de la Cie), Lucie Lemaitre (à g) et Nelly Sabbagh (à d) présentent le diptyque carnet de voyage en Amérique du Sud du Cirque Galapiat.

La poésie des textes d'Emilie raconte l'instant, les photographies de Sébastien l'illustrent.

### 27 portraits

De leur côté, Lucie Lemaitre et Nelly Sabbagh (Cie Des Figures) se sont consacrées à une étude anthropologique et sociologique des personnes rencontrées ; des gens en rapport avec l'univers du cirque, mais pas seulement. De ces rencontres, elles ont tracé 27 portraits com-

posés d'une transcription des conversations échangées et illustrés par les photographies de Nelly.

Avec l'Amérique du Sud en toile de fond, le cirque comme fil rouge, de ce travail de mémoire sont nés deux ouvrages auto produits : "Sur le chemin de la route" (Emilie Bonnafous et Sébastien Armengol) et "Carne" (Lucie Lemaitre et Nelly Sabbagh). « Les deux livres se complètent. Ils forment un carnet de voyage » précise Sébastien.

« Quand on lui demande ce qu'il ressent à la vision de ce livre, Sébastien avoue : « C'est très impressionnant. C'est un aboutissement. Ce voyage était à la base de notre rencontre en 2006. Du coup, c'est l'apothéose, l'apogée d'une aventure. Le bouquin concrétise cela et c'est chouette de pouvoir le partager avec d'autres. Ce n'est pas aussi bien que la naissance de Paolo (le fils de Sébastien et Emilie) qui était mille fois mieux, mais c'est quand même comme une naissance ».

**Soirée organisée avec Des Figures et Le Palacret, en partenariat avec Le Carré Magique, la Fondation Bon Sauveur et la MJC de Bégard. À partir de 18 h, samedi 10 novembre, au Palacret. Au programme : criées, lectures, projection de films et découverte des carnets de voyage. À 19 h 30, auberge espagnole (pizzas au feu de bois sont aussi prévues). À partir de 21 h, bal avec les cuivres, les vents, les voix et les percussions de la Cumbia del Barrio Loco, dix musiciens habités par les rythmes de Colombie. Entrée libre, chacun apporte ce qu'il voudra partager à l'auberge espagnole.**

## Cirque Galapiat. Un voyage, deux récits

Télégramme - 26 novembre 2012

**À partir d'un voyage mémorable au Chili et en Argentine, le cirque Galapiat et l'association Des Figures ont donné naissance à deux beaux ouvrages: «Carne» et «Sur la route du chemin».**

De novembre à septembre 2011, la compagnie Galapiat a transformé en réalité son rêve d'une tournée en Amérique latine. La troupe a effectué un fabuleux périple de 3.500km en Argentine et au Chili, à la découverte de l'autre, avec le cirque pour prétexte. L'objectif ? «Aller là où le cirque ne va pas» : hôpital psychiatrique, prison pour mineurs, bidonville, petit village de campagne...



En trois mois, la caravane de treize personnes a traversé le continent d'est en ouest, ralliant Buenos Aires à Valparaíso, multipliant les rencontres. «C'est un voyage fort pour nous, on a eu envie que ça résonne», commente Lucile Mulliez, administratrice de Galapiat. Et pour que ça résonne loin, les artistes-voyageurs n'ont pas ménagé leur peine, donnant naissance à deux carnets de voyage.

### «La trace d'une expérience incroyable»

«Ces ouvrages sont, pour nous la trace d'une expérience incroyable qui nous a chargés en espoir...», souligne la Galapiat. Deux livres, richement illustrés, qui auraient pu être réunis sous le titre «Des visages, des figures», s'il n'avait pas déjà été pris pour un album de rock français ! Des Figures, justement, c'est le nom de l'association, amie de Galapiat, qui a accompagné la compagnie dans ce voyage. Nelly Sabbagh et Lucie Lemaitre, à la fois écrivains et anthropologues, donnent chair à cette expédition à travers le bien nommé «Carne» à l'éclatante couverture vermillon. À partir de 180 heures d'entretien, les deux jeunes femmes ont tissé 33 portraits d'Argentins et de Chiliens à qui elles laissent la parole : d'Alberto Rodriguez Saa, candidat à la présidentielle argentine à Pedro, devenu gardien de chapiteau après 40 ans de prison, en passant par Pablo, patient d'un hôpital psychiatrique...

### Sur la route...

Pour «Sur le chemin de la route», Sébastien Armengol, photographe et artiste au sein de Galapiat, s'est associé à Émilie Bonnafous, clown et écrivain. Ce carnet de voyage, «aller-retour entre le journal de bord et la poésie», témoignage du quotidien de la troupe. «Ce sont deux énergies différentes, deux regards différents mais qui sont très complémentaires dans ce qu'ils racontent», résume Nelly Sabbagh.

*Pratique Mercredi, dédicace au Point Virgule, à Langueux, à 16h30. Points de vente à la médiathèque du Point Virgule et au Grand Pré à Langueux. Possibilité de commander les carnets par internet [www.galapiat-cirque.fr](http://www.galapiat-cirque.fr) ou tél.06.10.58.02.34. Prix de vente: 41 EUR le coffret avec les deux ouvrages; 15 EUR, «Sur le Chemin de la Route»; 28 EUR, «Carne».*

Samuel Uguen

## Galapiat raconte son voyage dans 2 livres - Saint-Brieuc

mercredi 28 novembre 2012 – ouest France



Après une tournée en Argentine et au Chili en 2011, la troupe de cirque immortalise cette «expérience extraordinaire».

### L'initiative

De septembre à novembre 2011, Galapiat, compagnie de cirque, concrétise son rêve : partir outre-Atlantique avec son spectacle *Risque zéro*. « **Un voyage fort et riche en aventures humaines**, souligne Lucile Mulliez, administratrice et coordinatrice de la troupe. **Créée en 2006, c'est la première fois que nous quittons**

**le continent pour près de deux mois de tournée en Argentine et au Chili. »**

Une expérience que les circassiens immortalisent et partagent à travers « **deux ouvrages différents, mais complémentaires** », résume Sébastien Armengol, acrobate, mais aussi photographe. Ce dernier et sa compagne, Émilie Bonnafous, clown, signent *Sur le chemin de la route*, un carnet de voyage chronologique et poétique racontant le quotidien de la compagnie durant sa tournée sud-américaine.

Tandis que Lucie Lemaître et Nelly Sabbagh (association Des Figures) réalisent un joli recueil sous forme d'une trentaine de portraits. Anthropologues et écrivaines, les jeunes femmes ont accompagné les circassiens durant leur périple. « **Pour apprécier ces deux livres, pas besoin d'être passionné de cirque ou d'Amérique du Sud**, plaisantent Sébastien, Émilie et Nelly. **Mais juste avoir envie de découvrir cette expérience extraordinaire que nous avons vécue. »**

Ce mercredi 28, à 18 h, présentation des deux ouvrages au Point Virgule. Tarif : 41 €, le coffret des deux ouvrages ou 15 €, *Sur le chemin de la route* et 28 €, *Carne*. Points de vente à la médiathèque du Point Virgule et au Grand Pré. Commande par internet sur le site [www.galapiat-cirque.fr](http://www.galapiat-cirque.fr) ou au 06 10 58 02 34.

## Le cirque Galapiat a présenté ses carnets de voyages - Languueux

samedi 01 décembre 2012 – Ouest France



Ambiance détendue et bon enfant, mercredi soir à la médiathèque, lors de la présentation des carnets de voyage du cirque Galapiat en Amérique du Sud.

De septembre à novembre 2011, un groupe de 13 personnes de la compagnie Galapiat et de l'association Des Figures a traversé le continent sud-américain, de Buenos Aires à Valparaiso. Les Circassiens, s'appuyant sur des relais locaux, ont donné leur spectacle « Risque Zéro » dans des lieux insolites, comme en... prison ! Ce voyage riche en aventures humaines, Émilie Bonnafous, clown de la compagnie, et Sébastien Armengol, acrobate et photographe, le raconte dans un carnet de voyage chronologique abondamment illustré, « Sur le chemin de la route ». Dans « Carne », Lucie Lemaître et Nelly Sabbagh, de Des Figures, qui accompagnaient les Galapiats, présentent, quant à elles, une trentaine de portraits de personnages les plus divers rencontrés lors du périple.

Les deux carnets de voyage sont vendus en coffret ou séparément : 41 € le coffret, 15 € « Sur le chemin de la route » et 28 € « Carne ». À Languueux, ils sont disponibles à la médiathèque du Point Virgule et au Grand Pré ou peuvent être commandés sur les sites : [www.galapiat-cirque.fr](http://www.galapiat-cirque.fr) et [www.desfigures.com](http://www.desfigures.com) ou au 06 10 58 02 34.